



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Twenty Fourth Sunday in Ordinary Time September 15, 2013

CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Bao Thai

Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

OFFICE HOURS * GIỜ LÀM VIỆC * HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Lunes - Miercoles / Thứ Hai - Thứ Tư : 9AM - 7PM
Thurs. - Sat. / Jueves - Sabado / Thứ Năm - Thứ Bảy: 9AM - 5:30PM
Sun. / Domingo / Chúa Nhật: Đóng Cửa

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hải P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-847 MaryLinhBach@gmail.com
Cristobal Gomez	Spanish Religious Education RICA Spanish, Ext. 206
Ton Tran	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 Tran_ton@hotmail.com
Fr. Bao Thai	Trường Việt Ngữ, Ext 204 vietngulavang@gmail.com
Quyên Vũ	Chủ Tịch BCH 714-878-0119

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng
First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am - 8am thứ 7.
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Tôi sẽ chỗi dậy và đi về cùng cha tôi

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 15 tháng 9, 2013

Quý ông bà và Anh Chị em thân mến

Tuần qua chúng ta có hai thầy Liêm và Thầy Hector đã rời Giáo Xứ Đức Mẹ để đi vào dòng Tu. Thầy Nguyễn Văn Liêm đi dòng Thánh Tâm học ở Chicago và Thầy Hector sẽ đi dòng ở Ý. Chúng ta hãy tiếp tục cầu nguyện cho hai thầy được bền đỗ trong ơn gọi linh mục. Thứ bảy vừa qua, các em Lễ Sinh cũng Mừng Quan Thầy là Lễ Suy Tôn Thánh Giá. Cha Phúc đã hướng dẫn cho các em và sau đó các em Mừng Lễ Quan Thầy lúc 6pm chiều. Nhân dịp này, cùng với Cha Bảo xin chân thành mến chúc các em được tràn đầy hồng ân của Thiên Chúa và xin cảm ơn các phụ huynh đã chở các em đi giúp lễ rất là đều đặn.

Lời Chúa trong Chúa nhật 24 quanh năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy tin tưởng vào tình thương, sự nhẫn nại, nhân từ và tha thứ của Thiên Chúa chúng ta. Chúa Giêsu đã dạy chúng ta rằng Thiên Chúa của chúng ta là người Cha đầy yêu thương và tha thứ Ngài muốn cứu tất cả mọi người qua Người Con của Ngài, Ngài không đối xử tàn nhẫn, hay xét đoán và phạt chúng ta. Thiên Chúa Cha Ngài luôn tìm những con cái đang bị lưu lạc như Chúa Giêsu đã cắt nghĩa qua ba dụ ngôn trong bài Tin Mừng Hôm nay. Trong bài thứ nhất từ sách Xuất Hành, Môisen kêu nài Thiên Chúa của sự tha thứ hãy có lòng quảng đại đối với con cái của Ngài vì họ đã bỏ Thiên Chúa và đi thờ các thần tượng khác. Môisen đã nhắc lại những lời mà Thiên Chúa đã hứa cho Abraham, Isaiac và Giacób. Trong bài đọc thứ hai hôm nay, Thánh Phaolô đã nói với Timôthêo cho dù Thánh Phaolô đã bắt đạo và là người có lỗi nặng với Thiên Chúa nhưng Thiên Chúa đã có lòng tha thứ đối với ngài. Chương 15 của Thánh Sử Lucae được gọi là “Thánh Sử trong Thánh Sự” bởi vì lời Tin Mừng về sự tha thứ của Người Cha trên trời. Trong toàn bài này được diễn tả về Dụ Ngôn Mất và Tìm Thấy với ba dụ ngôn: Chuyện người mất con chiên, dụ ngôn về việc mất đồng tiền và dụ Ngôn Người Con Trai hoang đường. Ba Dụ ngôn này nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta có một Thiên Chúa đón nhận người tội lỗi bà tha thứ tội lỗi cho họ khi họ thật lòng trở về với Chúa với một tâm hồn ăn năn và sám hối. Câu sám hối của người Do Thái có nghĩa là trở về với Thiên Chúa người mà đã cảm nhiệm lòng tha thứ và giàu lòng xót thương của Chúa. Nói tóm lại tình yêu của Thiên Chúa thật tuyệt vời trong cuộc sống của chúng ta. Chúng ta cũng hãy có cam đảm để tha thứ cho người khác để như Chúa Giêsu mời gọi họ trở về với Người Cha Nhân Hậu.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

TÔI, CÓ PHẢI TÔI KHÔNG ?

**Phải,
giáo xứ Đức Mẹ La Vang
đang cần TÔI!!!**

1. Chương trình Giáo Lý Song Ngữ đang tuyển thêm các giáo lý viên mới. Kính mời các anh chị em có lòng khao khát chia sẻ lời Chúa cho các em học sinh tham gia vào việc rao giảng đức tin trong cánh đồng truyền giáo của Giáo Hội. Xin liên lạc Sơ Diễm Mai tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 207.

2. Trong tinh thần giữ gìn truyền thống và văn hóa Việt Nam, Trường Việt Ngữ GX ĐMLV đang tuyển thêm các thầy cô giáo và các em phụ giáo. Xin liên lạc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

3. Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đậu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

Ôn Lại Kiến Thức Giáo Lý

Xin kính mời **quý ông bà và anh chị em, bất kỳ ai và rảnh bất kỳ ngày Chúa Nhật nào, hãy đến với Lớp Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, lúc 4:30 chiều, phòng 201**, để cùng nhau ôn lại kiến thức giáo lý “tông truyền cũng như ngày nay” của Giáo Hội Công Giáo. Lớp sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần với những đề tài rất thiết thực và phong phú được chia sẻ từ nhiều thuyết trình viên gao cội như quý linh mục, quý sơ và quý thầy cô tiến sĩ. Xin xem danh sách đề tài trên bảng thông tin của giáo xứ. Cha Luân và cha Bảo và Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, xin kính mời.

Khai Giảng

Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ khai giảng vào Thứ Bảy tuần tới ngày 21/9/2013 lúc 12:30 pm. Xin phụ huynh lưu ý chờ các em đi học đúng giờ.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật tuần sau xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sự sống của quý vị.

Rao Hôn Phối



Julie Vũ & Jason Daleney

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ ngày 20 tháng 9, 2013

David Phúc Nguyễn & Loan Nguyễn

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ ngày 12 tháng 10, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 9

\$12,205

Tiền thù từ quây thực phẩm **\$1,600**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những
món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

Responsorial Psalm
I will rise and go to my Father

Pastor's Corner

September 15, 2013

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

We just sent two Seminarians from Our Lady of La Vang to the Seminaries during the past week. Liem Van Nguyen who left to study for the Fathers of the Sacred Hearts and Hector Ramirez who left to go to Europe to study for the Neo Catechumenal Seminary. Please pray for both of them that the Lord may grant them wisdom, love and joy as they continue to discern their vocations to the priesthood.

Today's readings invite us to believe in a loving, patient, merciful, and forgiving God. The Good News Jesus preached was that God is our loving and forgiving heavenly Father Who wants to save everyone through His Son, and not a cruel, judging and punishing God. He is always in search of His lost and straying children as Jesus explains, using three parables, in today's Gospel.

In today's first reading, from Exodus, Moses is imploring a forgiving God to have mercy on the sinful people who abandoned Him and turned to idol-worship, reminding God of His promises to Abraham, Isaac and Jacob. In today's second reading, Paul tells Timothy that, although he, Paul, had been the greatest of sinners as the former persecutor of the Church, God has shown great mercy towards him. Chapter 15 of Luke's Gospel has been called "the Gospel within the Gospel," because it is the distilled essence of the Good News about the mercy of our forgiving Heavenly Father. The whole chapter is essentially one distinct parable, the "Parable of the Lost and Found," with three illustrations: the story of the lost sheep, the story of the lost coin and the story of the lost son. These parables remind us that we have a God who welcomes sinners and forgives their sins whenever they return to Him with genuine contrition and resolution. The Hebrew term for repentance, teshuvá, means a return to God by a person who has already experienced God's "goodness and compassion" (Ps. 51).

The message is to challenge us for self-evaluation and correction: This can be for us a Sunday of self-reflection, assessment and correction. If we have been in sin, God, in His mercy, is ready to receive and welcome us back, no less than Jesus welcomed sinners in his time. Let us pray today that we will allow God's love and forgiveness into our lives. Let us also ask God for the courage to extend this forgiveness to others who have offended us. As forgiven prodigals, we must be forgiving people. As we continue with the celebration of the Holy Mass, let us pray also for God's divine mercy on those who have fallen away from grace. May their ears be opened so that they may hear that Jesus is welcoming them back home.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the second week of September

\$12,205

Food Sales \$1,600

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Me levantara y volveré a mi padre

Notas del Párroco

Septiembre 15, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Acabamos de enviar dos seminaristas de Nuestra Señora de La Vang a los seminarios durante la semana pasada. Liem Nguyen Van que dejó de estudiar con los Padres del Sagrado Corazón y Héctor Vásquez, quien nos dejó para ir a Europa a estudiar en el Seminario Neo-Catecumenal. Por favor, oren por ambos para que el Señor les conceda sabiduría, amor y alegría a medida que continúan su discernimiento en su vocación al sacerdocio.

Las lecturas de hoy nos invitan a creer en un Dios amoroso, paciente, misericordioso y perdonador. La Buena Noticia que Jesús predicaba era que Dios es nuestro Padre Celestial, amoroso y perdonador que quiere salvar a todo el mundo a través de Su Hijo, y **NO** un Dios cruel, juzgador y castigador. Él siempre está en busca de su oveja perdida y sus niños descarriados como Jesús nos explica, con las tres parábolas, en el Evangelio de hoy.

En la Primera Lectura de hoy, tomada del Éxodo, Moisés implora a Dios que perdone y tenga misericordia de su pueblo pecador que lo abandonó y volvió a la adoración de ídolos, recordándole a Dios sus promesas que hizo a Abraham, Isaac y Jacob. En la Segunda Lectura de hoy, Pablo le dice a Timoteo que, aunque él, Pablo, había sido el más grande de los pecadores por ser perseguidor de la Iglesia, Dios mostro gran misericordia con él. El capítulo 15 del Evangelio de Lucas ha sido llamado "el Evangelio dentro del Evangelio", porque es la esencia pura de la Buena Nueva de la misericordia de nuestro Padre Celestial que siempre nos perdona. Todo el capítulo es esencialmente una parábola distinta pero con el mismo mensaje: la "Parábola de los Perdidos y Encontrados", con tres ejemplos: la historia de la oveja perdida, la historia de la moneda perdida y la historia del hijo pródigo. Estas parábolas nos recuerdan que tenemos un Dios que acoge a los pecadores y perdona sus pecados cada vez que vuelven a Él con sincero arrepentimiento y firme resolución. El término hebreo para el arrepentimiento, teshuvá significa el retorno a Dios de una persona que ya ha experimentado "la bondad y la compasión de Dios" (Salmo 51).

El mensaje es un desafío para nosotros para la auto-evaluación y corrección: Esto puede ser para nosotros un domingo de reflexión, evaluación y corrección. Si hemos estado en pecado, Dios, en su infinita misericordia, está listo para recibirnos y darnos la bienvenida, como Jesús dio la bienvenida a los pecadores en su tiempo. Oremos hoy para permitir que el amor y el perdón de Dios entre en nuestras vidas. También debemos pedir a Dios que nos de la valentía de extender ese perdón a los demás que nos han ofendido. Como hijos pródigos ya perdonados, debemos perdonar a los demás. A medida que continuamos con la celebración de la Santa Misa, oremos también porque la divina misericordia de Dios caiga sobre los que no tienen su gracia. Que sus oídos se abran para que puedan escuchar que Jesús les está dando la bienvenida a casa.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Padre Joseph Luan Nguyen -Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 2^{da} Semana de Septiembre

\$12,205

Venta de Comida **\$1,600**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de
gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS

Pennies from Heaven

Our Parish will be participating in the “Pennies from Heaven” program this year. Next Sunday, we will be passing out baby bottles for you to bring home and fill with coins & money. Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Please participate in this important event to support Respect Life organizations.

Religious Education

Vietnamese Religious Education and Vietnamese language School will begin Saturday 9/21/13 at 12:30 PM. Parents, please take your children to first day of classes on time. Welcome to a new school year!

Announcement

The parents of students registered in the Spanish religious education program will have a meeting with catechists on Thursday, September 19th, at 6:30pm in the Pastoral Center.

St. Matthew's Churches

St. Matthew's churches, formerly St. Matthew Publishing Inc., is an evangelical Christian ministry. It is primarily a mail-based ministry with an address in Tulsa, Oklahoma with churches in New York and Houston. In 1999 St. Matthew publishing Inc. reported \$16.8 million in revenue, it reportedly earned \$6 million a month. The ministry has been accused of preying on low-income and elderly people by using census records to target their mailing. One of the organization's mailing consists of a paper “prayer rug”, on which recipients were encouraged to kneel and pray. This mailing, along with others, have been mentioned by the Attorney General of the State of Arkansas, among others, as not providing information about their financial and fundraising practices.

NOTICIAS

Centavos del Cielo

Nuestra Parroquia Participará en el Programa de Pennies From Heaven este año. El próximo Domingo estaremos pasando los biberones para que los lleve a casa y los llene de monedas o cualquier donación que usted guste dar. Su donación ayudara a las Madres y a los bebes en el Refugio, clínicas y centros de la Diocesis de Orange. Por favor participe en este importante evento para apoyar a las organizaciones de Respeto a la Vida.

Catecismo

Los Padres de familia que tienen niños en el Programa de Catecismo tendrán una junta con los catequistas el Jueves, Septiembre 19, 2013 a las 6:30pm en el Centro Pastoral. Bienvenidos al Nuevo Año Escolar!

Iglesia San Mateo

Las Iglesias de San Mateo, que antes se llamaba ST. Matthew Publishing Inc., es un Ministerio Cristiano Evangelico, principalmente, es un ministerio de correspondencia, con la dirección en Tulsa, Oklahoma e Iglesias en Nueva York y Houston. En el año 1999; St. Matthew Publishing Inc. report \$26.8 millones de ingresos, según el reporte es de \$6 millones al mes.

El ministerio esta dirigido por su fundador, James Eugene “Gene” Ewing. Según que vive en Beverly Hills, California. El ha escrito cartas para recaudar fondos para otros evangelistas. El Ministerio fue acusado de atacar a gente mayor o de bajos recursos, usando direcciones del censo para dirigir la correspondencia. Por muchos años el ministerio funcionó sin ningún edificio y manejó su correspondencia desde la dirección de Tulsa. En el año 2004 el ministerio compró una Iglesia Bautista en un vecindario hispano, esta iglesia solo existe para dar pretexto al ministerio de cubrir las operaciones lucrativas y reducir los pagos de impuestos sobre los ingresos.

Esta Iglesia esta presentandoun Manto de Oracion Sagrado para bendecir a alguien de su hogar. Despues, debiera llegar el manto o la carta a otra familia que desea la bendicion de Dios. (Esto es una cadena). Segun el Estado de Arkansas y otros lugares, esta correspondencia no proporciona el reporte financiero y no cumple con las normas de dar cuenta de los fondos recuadados.

No se deje engañar con esas cartas!!!!

Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 9/12/13 - Tiến Triển cho đến ngày 12/9/2013 - Informe de 9/12/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
482	\$909,318	\$195,429

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges		Tran, Thong	42	Nguyen, Coi	100
		Vu, Nga	63	Pham, Dat & Vu, Dao	200
Guzman, Jose Luis	3000	Huynh, David	100	Nguyen, Nhuong T	30
Campos, Maria C	1000	Nguyen, Phuc Van	70	Hoang, Steven	40
Hoang, Coi	1000	Nguyen, Antony	42	Tran, Tuyen	20
Gomez, Martha	1000	Vu, Phat & Truong, Anh	25	Nguyen, Huu	65
Le, Andy Huy	3000	Vo, Than	200	Ngo, Hung & Nguyen, Cuc	21
Trinh, Thu Xuan	750	Dinh, Loc	100	Le, Van & Dang, Madalena	42
Hoang, John Long	4000	Nguyen, Huong	25	Tran, Chi Sy	42
Crosthwaite, Maria L	10	Vu, Tuan N	100	Ho, Richard & Nguyen, Nhan	23
Total	\$13,760	Nguyen, Thuy Truong	25	Huynh, Day	10
Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments		Phan, Anson	20	Tran, Saphone	20
Guzman, Jose Luis	100	Ngo, Truong D & Pham Tuyet	63	Minh T Nguyen	60
Campos, Maria C	21	Tran, Thuy	100	Nguyen, Elizabeth	100
Hoang, Coi	21	Nguyen, Daniel	200	Nguyen, Xuan	100
Le, Andy Huy	100	Vu, Oanh Maria & Luong Phuc	20	Tran, Muc	21
Trinh, Thu Xuan & Nguyen, Lan Huong	750	Luu, Xuoc	100	Nguyen, Nga & Dang, Manh	21
Hoang, John Long	2000	Hermile Gaza	20	Nguyen, Tram	21
Crosthwaite, Maria L	10	Gomez, Juan	20	Tran, Peter	84
Nguyen, Hanh	40	Nguyen, Ninh	63	Gonzales, Melesio & Eutoquis	42
Phan, Duyen & Nguyen, Dong	63	Do, Nhai	30	Bui, Billy	100
Le, Oanh Kim	500	Truong, Tin	30	Le, Hong Kim	50
Tran, Hieu Van Mathew	40	Nguyen, Lan Xuan	25	Fr. Duc Minh	3000
Nguyen, Tony	35	Do, Phoenix	5	Duc & Lay Nguyen	40
Nguyen, Michael & Ayami Fujiwa	70	Nguyen, Ngau Thi	126	Dang, James	189
Doan, Thanh Trong	21	Pichardo, Angelina	5	Mai, Sydney	200
Tran, Hieu Hoa	63	Pham, Huan	60	Nguyen, Dang	50
Vu, Oanh Maria & Luong Phuc	20	Pham, Hien	100	Ho, Paulette	100
Pham, Tuyen	100	Nguyen, Quy	250	Anonymos	15
		Doan, Kim Thao	250	Total	\$11,102
		Truong, Dai Trong	63		

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

1(714) 839-7818

14541 Brookhurst St. Ste. B10
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso
Delitos, Comapeccion al Trabajador



PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xường Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

Mobile Home trong khu Cha Đức
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi
trở lên) Giá đất \$645/tháng.
LL: Tony 714-717-3497

Mobile Home Bán Bời Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER

***EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới
đẹp tuyệt vời

Địa điểm Bali Hi Park, gần
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

Gọi Quyền 714-623-5132

Hoặc Betty 714-486-1889

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiem Nguyen

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.

Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.

Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

GLAMOUR BEAUTY COLLEGE

130 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Call Tony Đỗ (714) 839-0100

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Độc Đắc cho Hội Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

TOBIA CASKETS & FUNERALS

L/L Thiem Nguyen (714) 894-3723

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Nhì cho Hội
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

V.V. WELDING

L/L Mr. Kiem (714) 943-5058

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Ba cho Hội
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

MAI ANH FOOD TO GO

9550 Bolsa Ave. #115D,
Westminster, CA 92683

(714) 839-2728

MEDICAL OFFICE
DR. KELVIN MAI
(714) 547-3915

CMS LIFE
MAINTENANCE
(714) 907-5752 / 5753

SO CAL UPHOLSTERY
(714) 403-3461
Call Mr. Mario

BRIXEN & SONS
(714) 566-1444

QUAN TÀI & MỘ BIA
LASTING MEMORY CASKETS
Chuyên Bán Quan Tài
Mộ Bia
(714) 552-7555 / 585-0947

NHÀ QUẦN CALI
HOME #2057
Đăng Quảng Cáo Phân
Ưu Miễn Phí

SO-CAL CUSTOM
PAINT & DESIGNES
(714) 953-5574
Call Mr. Tony

FLORES AUTO
REPAIR
(714) 542-7100
Call Mr. Flores

PRECISION SOUND
The Expert Repair
Car Audio – Custom Installation
Car Video – Alarm System
Contact - L/L: (714) 543-0932

GOLZALEZ WELDING
Hand Forged Iron Work
Gates – Fences
Staircase – Reparacion
Contact - L/L: Mucio (714) 454-1175

SONG IRON WORK
Công Ty Cửa Sắt –
Iron Work Design
The Welding Expert
Contact - L/L: Song & Annie
(714) 251-1723 & (714) 588-0474

SANTA ANA TRANSMISSION
Rebuild – Exchange – Repair
Clutch Job – Stop Leaking
Contact - L/L: Kenny Hiệp
(714) 836-6530